

## 第三十二章 骨肉そして血

ハリーは足が地面を打つのを感じた。怪我した片足がくずおれ、前のめりに倒れた。優勝杯からやっと手が離れた。ハリーは顔を上げた。

「ここはどこだろう？」ハリーが言った。セドリックは首を横に振り、立ち上がってハリーを助け起こした。二人はあたりを見回した。

ホグワーツからは完全に離れていた。

何キロも、いや、もしかしたら何百キロも遠くまで来てしまったのは確かだ。

城を取り囲む山々さえ見えなかった。二人は、暗い、草ぼうぼうの墓場に立っていた。右手にイチイの太木があり、そのむこうに小さな教会の黒い輪郭が見えた。

左手には丘が奪え、その斜面に堂々とした古い館が立っている。

ハリーには、辛うじて館の輪郭だけが見えた。

セドリックは三校対抗優勝杯を見下ろし、それからハリーを見た。

「優勝杯が移動キーになっているって、君はだれかから聞いていたか？」

「全然」ハリーが墓場を見回しながら言った。深閑と静まり返り、薄気味が悪い。

「これも課題の続きなのかな？」

「わからない」セドリックは少し不安げな声で言った。

「杖を出しておいたほうがいいだろうな？」

「ああ」ハリーが言った。

セドリックのほうに杖のことを言ったのが、ハリーにはうれしかった。

二人は杖を取り出した。ハリーはずっとあたりを見回し続けていた。

またしても、だれかに見られているという、奇妙な感じがしていた。

「だれか来る」ハリーが突然言った。

暗がりですっと目を凝らすと、墓石の間を、まちがいにこちらに近づいてくる人影がある。

顔までは見分けられなかったが、歩き方や腕の組み方から、何かを抱えていることだけは

## Chapter 32

### Flesh, Blood, and Bone

Harry felt his feet slam into the ground; his injured leg gave way, and he fell forward; his hand let go of the Triwizard Cup at last. He raised his head.

“Where are we?” he said.

Cedric shook his head. He got up, pulled Harry to his feet, and they looked around.

They had left the Hogwarts grounds completely; they had obviously traveled miles — perhaps hundreds of miles — for even the mountains surrounding the castle were gone. They were standing instead in a dark and overgrown graveyard; the black outline of a small church was visible beyond a large yew tree to their right. A hill rose above them to their left. Harry could just make out the outline of a fine old house on the hillside.

Cedric looked down at the Triwizard Cup and then up at Harry.

“Did anyone tell *you* the cup was a Portkey?” he asked.

“Nope,” said Harry. He was looking around the graveyard. It was completely silent and slightly eerie. “Is this supposed to be part of the task?”

“I dunno,” said Cedric. He sounded slightly nervous. “Wands out, d’you reckon?”

“Yeah,” said Harry, glad that Cedric had made the suggestion rather than him.

They pulled out their wands. Harry kept looking around him. He had, yet again, the strange feeling that they were being watched.

“Someone’s coming,” he said suddenly.

Squinting tensely through the darkness, they

わかった。  
だれかはわからないが、小柄で、フードつきのマントをすっぽり被って顔を隠している。そして、その姿がさらに数歩近づき、二人との距離が一段と狭まってきたときハリーはその影が抱えているものが、赤ん坊のように見えた……それとも単にローブを丸めただけのものだろうか？  
ハリーは杖を少し下ろし、横目でセドリックをチラリと見た。  
セドリックもハリーに訝しげな視線を返した。そして二人とも近づく影に目を戻した。その影は、二人からわずかに二メートルほど先の、丈高の大理石の墓石のそばで止まった。一瞬、ハリー、セドリック、そしてその小柄な姿が互いに見つめ合った。  
そのとき、何の前触れもなしに、ハリーの傷痕に激痛が走った。  
これまで一度も感じたことがないような苦痛だった。  
両手で顔を覆ったハリーの指の開から、杖が滑り落ち、ハリーはがっくり膝を折った。地面に座り込み、痛みで全く何も見えず、いまにも頭が割れそうだった。  
ハリーの頭の上で、どこか遠くのほうから聞こえるような甲高い冷たい声がした。  
「よけいなやつは殺せ！」  
シュッという音とともに、もう一つ別の甲高い声が夜の闇を劈いた。  
「アバダケダブラ！」  
緑の閃光がハリーの閉じた瞼の裏で光った。何か重いものがハリーの脇の地面に倒れる音がした。  
あまりの傷痕の痛さに吐き気がした。そのときふと痛みが薄らいだ。  
何が見えるかと思うと、目を開けることさえ恐ろしかったが、ハリーはジンジン痛む目を開けた。  
セドリックがハリーの足下に大の字に倒れていた。死んでいる。  
一瞬が永遠に感じられた。ハリーはセドリックの顔を見つめた。  
虚ろに見開かれた、廃屋の窓ガラスのように無表情なセドリックの灰色の目を。  
少し驚いたように半開きになったセドリック

watched the figure drawing nearer, walking steadily toward them between the graves. Harry couldn't make out a face, but from the way it was walking and holding its arms, he could tell that it was carrying something. Whoever it was, he was short, and wearing a hooded cloak pulled up over his head to obscure his face. And — several paces nearer, the gap between them closing all the time — Harry saw that the thing in the person's arms looked like a baby ... or was it merely a bundle of robes?

Harry lowered his wand slightly and glanced sideways at Cedric. Cedric shot him a quizzical look. They both turned back to watch the approaching figure.

It stopped beside a towering marble headstone, only six feet from them. For a second, Harry and Cedric and the short figure simply looked at one another.

And then, without warning, Harry's scar exploded with pain. It was agony such as he had never felt in all his life; his wand slipped from his fingers as he put his hands over his face; his knees buckled; he was on the ground and he could see nothing at all; his head was about to split open.

From far away, above his head, he heard a high, cold voice say, "*Kill the spare.*"

A swishing noise and a second voice, which screeched the words to the night: "*Avada Kedavra!*"

A blast of green light blazed through Harry's eyelids, and he heard something heavy fall to the ground beside him; the pain in his scar reached such a pitch that he retched, and then it diminished; terrified of what he was about to see, he opened his stinging eyes.

Cedric was lying spread-eagled on the

の口元を。  
信じられなかった。受け入れられなかった。  
信じられないという思いのほかは、感覚が麻痺していた。だれかが自分を引きずっていく。  
フードを被った小柄な男が、手にした包みを下に置き、杖灯りを点け、  
ハリーを大理石の墓石のほうに引きずっていった。  
杖灯りにチラリと照らし出された墓碑銘を目にした。  
そのとたん、ハリーは無理やり後ろ向きにされ、背中をその墓石に押しつけられた。  
フードの男は今度は杖から頑丈な縄を出し、ハリーを首から足首まで墓石にぐるぐる巻きに縛りつけはじめた。  
ハッハッと、浅く荒い息遣いがフードの奥から聞こえた。  
ハリーは抵抗し、男がハリーを殴った。男の手は指が一本欠けている。  
そのときハリーはフードの下で男がだれなのか分かった。ワームテールだ。  
「おまえだったのか！」ハリーは絶句した。  
しかし、ワームテールは答えなかった。縄を巻きつけ終わると、縄目の堅さを確かめるのに余念がなかった。  
結び目をあちこち不器用に触りながら、ワームテールの指が、止めようもなく小刻みに震えていた。  
ハリーが墓石にしっかり縛りつけられ、びくともできない状態だと確かめると、ワームテールはマントから黒い布を一握り取り出し、乱暴にハリーの口に押し込んだ。  
それから、一言も言わず、ハリーに背を向け、急いで立ち去った。  
ハリーは声も出せず、ワームテールがどこへ行ったのかを見ることもできなかった。  
墓石の裏を見ようとしても、首が回せない。  
ハリーは真正面しか見ることはできなかった。  
セドリックの亡骸が五、六メートルほど先に横たわっている。  
そこから少し離れたところに、優勝杯が星明かりを受けて冷たく光りながら転がっていた。

ground beside him. He was dead.

For a second that contained an eternity, Harry stared into Cedric's face, at his open gray eyes, blank and expressionless as the windows of a deserted house, at his half-open mouth, which looked slightly surprised. And then, before Harry's mind had accepted what he was seeing, before he could feel anything but numb disbelief, he felt himself being pulled to his feet.

The short man in the cloak had put down his bundle, lit his wand, and was dragging Harry toward the marble headstone. Harry saw the name upon it flickering in the wandlight before he was forced around and slammed against it.

## TOM RIDDLE

The cloaked man was now conjuring tight cords around Harry, tying him from neck to ankles to the headstone. Harry could hear shallow, fast breathing from the depths of the hood; he struggled, and the man hit him — hit him with a hand that had a finger missing. And Harry realized who was under the hood. It was Wormtail.

“You!” he gasped.

But Wormtail, who had finished conjuring the ropes, did not reply; he was busy checking the tightness of the cords, his fingers trembling uncontrollably, fumbling over the knots. Once sure that Harry was bound so tightly to the headstone that he couldn't move an inch, Wormtail drew a length of some black material from the inside of his cloak and stuffed it roughly into Harry's mouth; then, without a word, he turned from Harry and hurried away. Harry couldn't make a sound, nor could he see where Wormtail had gone; he couldn't turn his

ハリーの杖はセドリックの足下に落ちて  
いる。  
ハリーが赤ん坊だと思ったローブの包みは、  
墓のすぐ前にあった。  
包みはじれったそうに動いているようだ。  
包みを見つめると、ハリーの傷痕が再び焼  
けるように痛んだ……  
そのとき、ハリーははっと気づいた。  
ローブの包みの中身は見たくない……包みは  
開けないでくれ。  
足下で音がした。  
見下ろすと、ハリーが縛りつけられている墓  
石を包囲するように、巨大な蛇が草むらを逢  
いずり回っている。  
ワームテールのゼイゼイという荒い息遣いが  
また一段と大きくなってきた。  
何か重いものを押し動かしているようだ。や  
がてワームテールがハリーの視野の中に入っ  
てきた。  
石の大鍋を押して、墓の前まで運んでいた。  
何か水のようなものでなみなみと満たされて  
いる。  
ピシャピシャと撥ねる音が聞こえた。ハリー  
がこれまで使ったどの鍋よりも大きい。  
巨大な石鍋の胴は大人一人が十分、中に座れ  
るほどの大きさだ。  
地上に置かれた包みは、何かが中から出たが  
っているように、ますます絶え間なくもぞも  
ぞと動いていた。  
ワームテールは、今度は鍋の底のところで杖  
を使い、忙しく動いていた。  
突然パチパチと鍋底に火が燃え上がった。大  
蛇はズルズルと暗闇に消えていった。  
鍋の中の液体はすぐに熱くなった。表面がボ  
コボコ沸騰しはじめたばかりでなく、  
それ自身が燃えているかのように火の粉が散  
りはじめた。  
湯気が濃くなり、火加減を見るワームテール  
の輪郭がぼやけた。  
包みの中の動きがますます激しくなった。ハ  
リーの耳に、再びあの甲高い冷たい声が聞こ  
えた。  
「急げ！」  
いまや液面全体が火花で眩いばかりだった。  
ダイヤモンドを散りばめてあるかのようだ。

head to see beyond the headstone; he could see  
only what was right in front of him.

Cedric's body was lying some twenty feet  
away. Some way beyond him, glinting in the  
starlight, lay the Triwizard Cup. Harry's wand  
was on the ground at Cedric's feet. The bundle  
of robes that Harry had thought was a baby  
was close by, at the foot of the grave. It seemed  
to be stirring fretfully. Harry watched it, and  
his scar seared with pain again ... and he  
suddenly knew that he didn't want to see what  
was in those robes ... he didn't want that  
bundle opened. ...

He could hear noises at his feet. He looked  
down and saw a gigantic snake slithering  
through the grass, circling the headstone where  
he was tied. Wormtail's fast, wheezy breathing  
was growing louder again. It sounded as  
though he was forcing something heavy across  
the ground. Then he came back within Harry's  
range of vision, and Harry saw him pushing a  
stone cauldron to the foot of the grave. It was  
full of what seemed to be water — Harry could  
hear it slopping around — and it was larger  
than any cauldron Harry had ever used; a great  
stone belly large enough for a full-grown man  
to sit in.

The thing inside the bundle of robes on the  
ground was stirring more persistently, as  
though it was trying to free itself. Now Worm-  
tail was busying himself at the bottom of the  
cauldron with a wand. Suddenly there were  
crackling flames beneath it. The large snake  
slithered away into the darkness.

The liquid in the cauldron seemed to heat  
very fast. The surface began not only to  
bubble, but to send out fiery sparks, as though  
it were on fire. Steam was thickening, blurring  
the outline of Wormtail tending the fire. The  
movements beneath the robes became more  
agitated. And Harry heard the high, cold voice

「準備ができました。ご主人様」  
「さあ……」冷たい声が言った。  
ワームテールが地上に置かれた包みを開き、中にある物が顕になった。  
ハリーは絶叫したが、口の詰め物が声を押し殺した。  
まるでワームテールが地面の石を引っくり返し、その下から、醜い、べっとりした、目の見えない何かをむき出しにしたようだった。  
いや、その百倍も悪い。ワームテールが抱えていたものは、縮こまった人間の子供のようだった。  
ただし、こんなに子供らしくないものは見たことがない。  
髪の毛はなく、鱗に覆われたような、赤むけのどす黒いものだ。  
手足は細く弱々しく、その顔は、この世にこんな顔をした子供がいるはずがない、のっぺりと蛇のような顔で、赤い目がガラガラしている。  
そのものは、ほとんど無力に見えた。  
細い両手を上げ、ワームテールの首に巻きつけると、ワームテールがそれを持ち上げた。そのときフードが頭からずれ落ち、ワームテールの弱々しい青白い顔が火に照らされた。その生き物を大鍋の縁まで運ぶとき、ワームテールの顔に激しい嫌悪感が浮かんだのをハリーは見た。  
一瞬、ハリーは、液体の表面に踊る火花が、邪悪なのっぺりした顔を照らし出すのを見た。  
それから、ワームテールはその生き物を大鍋に入れた。  
ジュッという音とともに、その姿は液面から見えなくなった。  
弱々しい体がコツンと小さな音を立てて、鍋底に落ちたのをハリーは聞いた。  
溺れてしまいますよう。ハリーは願った。傷痕の焼けるような痛みはほとんど限界を超えていた。  
溺れてしまえ……お願いだ……。  
ワームテールが何か言葉を発している。声は震え、恐怖で分別もつかないかのように見えた。

again.

“*Hurry!*”

The whole surface of the water was alight with sparks now. It might have been encrusted with diamonds.

“It is ready, Master.”

“*Now ...*” said the cold voice.

Wormtail pulled open the robes on the ground, revealing what was inside them, and Harry let out a yell that was strangled in the wad of material blocking his mouth.

It was as though Wormtail had flipped over a stone and revealed something ugly, slimy, and blind — but worse, a hundred times worse. The thing Wormtail had been carrying had the shape of a crouched human child, except that Harry had never seen anything less like a child. It was hairless and scaly-looking, a dark, raw, reddish black. Its arms and legs were thin and feeble, and its face — no child alive ever had a face like that — flat and snakelike, with gleaming red eyes.

The thing seemed almost helpless; it raised its thin arms, put them around Wormtail’s neck, and Wormtail lifted it. As he did so, his hood fell back, and Harry saw the look of revulsion on Wormtail’s weak, pale face in the firelight as he carried the creature to the rim of the cauldron. For one moment, Harry saw the evil, flat face illuminated in the sparks dancing on the surface of the potion. And then Wormtail lowered the creature into the cauldron; there was a hiss, and it vanished below the surface; Harry heard its frail body hit the bottom with a soft thud.

*Let it drown,* Harry thought, his scar burning almost past endurance, *please ... let it drown. ...*

Wormtail was speaking. His voice shook; he

杖を上げ、両目を閉じ、ワームテールは夜の闇に向かって唱えた。

「父親の骨、知らぬ間に与えられん。父親は息子を蘇らせん！」

ハリーの足下の墓の表面がパッキリ割れた。ワームテールの命ずるままに、細かい塵、芥が宙を飛び、

静かに鍋の中に降り注ぐのを、ハリーは恐怖に駆られながら見ていた。

ダイヤモンドのような液面が割れ、シュウシュウと音がした。

四方八方に火花を散らし、液体は鮮やかな毒々しい青に変わった。

ワームテールは、今度はヒーヒー泣きながら、マントから細長い銀色に光る短剣を取り出した。

ワームテールの声が恐怖に凍りついたような啜り泣きに変わった。

「しもべの、肉、よ、喜んで差し出されん。しもべは、ご主人様を、蘇らせん」

ワームテールは右手を前に出した！指が欠けた手だ。左手にしっかり短剣を握り、振り上げた。

ハリーはワームテールが何をしようとしているかを、事の直前に悟った。

ハリーは両目をできるだけ固く閉じた。が、夜を劈く悲鳴に耳を塞ぐことができなかった。

まるでハリー自身が短剣に刺されたかのように、ワームテールの絶叫がハリーを貫いた。何かが地面に倒れる音、ワームテールの苦しみ喘ぐ声、何かが大鍋に落ちるバシャッといういやな音が聞こえた。

ハリーは目を開ける気になれなかった……しかし液体はその間に燃えるような赤になり、その明かりが、閉じたハリーの瞼を通して入ってきた。

ワームテールは苦痛に喘ぎ、呻き続けた。

その苦しそうな息がハリーの顔にかかって、はじめてハリーは、ワームテールがすぐ目の前にいることに気づいた。

「敵の血、……カズくで奪われん。……汝は……敵を蘇らせん」

ハリーにはどうすることもできない。あまり

seemed frightened beyond his wits. He raised his wand, closed his eyes, and spoke to the night.

*“Bone of the father, unknowingly given, you will renew your son!”*

The surface of the grave at Harry’s feet cracked. Horrified, Harry watched as a fine trickle of dust rose into the air at Wormtail’s command and fell softly into the cauldron. The diamond surface of the water broke and hissed; it sent sparks in all directions and turned a vivid, poisonous-looking blue.

And now Wormtail was whimpering. He pulled a long, thin, shining silver dagger from inside his cloak. His voice broke into petrified sobs.

*“Flesh — of the servant — w-willingly given — you will — revive — your master.”*

He stretched his right hand out in front of him — the hand with the missing finger. He gripped the dagger very tightly in his left hand and swung it upward.

Harry realized what Wormtail was about to do a second before it happened — he closed his eyes as tightly as he could, but he could not block the scream that pierced the night, that went through Harry as though he had been stabbed with the dagger too. He heard something fall to the ground, heard Wormtail’s anguished panting, then a sickening splash, as something was dropped into the cauldron. Harry couldn’t stand to look ... but the potion had turned a burning red; the light of it shone through Harry’s closed eyelids. ...

Wormtail was gasping and moaning with agony. Not until Harry felt Wormtail’s anguished breath on his face did he realize that Wormtail was right in front of him.

*“B-blood of the enemy ... forcibly taken ...*

にもきつく縛りつけられていた……。

目を細め、縄目がどうにもならないと知りながらも、もがき、

ハリーは銀色に光る短剣が、ワームテールの残った一本の手の中で震えているのを見た。そして、その切っ先が、右腕の肘の内側を貫くを感じた。

鮮血が切れたロープの袖に滲み、滴り落ちた。

ワームテールは痛みに喘ぎ続けながら、ポケットからガラスの薬瓶を取り出し、

ハリーの傷口に押し当て、滴る血を受けた。ハリーの血を持ち、ワームテールはよろめきながら大鍋に戻り、その中に血を注いだ。鍋の液体はたちまち目も眩むような白に変わった。

任務を終えたワームテールは、がっくりと鍋のそばに膝をつき、くずおれるように横ざまに倒れた。

手首を切り落とされて血を流している腕を抱えて地面に転がり、ワームテールは喘ぎ、嘔り泣いていた。

大鍋はグツグツと煮え立ち、四方八方にダイヤモンドのような閃光を放っている。その目も眩むような明るさに、周りのものすべてが真っ黒なピロードで覆われてしまったように見えた。

何事も起こらない……。

溺れてしまえ。ハリーはそう願った。失敗しますよう……。

突然、大鍋から出ていた火花が消えた。その代わり、濛々たる白い蒸気がうねりながら立ち昇ってきた。

濃い蒸気がハリーの目の前のすべてのものを隠した。

立ち込める蒸気で、ワームテールも、セドリックも、何も見えない……失敗だ。

ハリーは思った……溺れたんだ……どうか… …どうかあれを死なせて……。

しかし、そのとき、目の前の靄の中にハリーが見たものは、氷のような恐怖を掻き立てた。

大鍋の中から、ゆっくりと立ち上がったのは、骸骨のように痩せ細った、背の高い男の黒い影だった。

*you will ... resurrect your foe."*

Harry could do nothing to prevent it, he was tied too tightly. ... Squinting down, struggling hopelessly at the ropes binding him, he saw the shining silver dagger shaking in Wormtail's remaining hand. He felt its point penetrate the crook of his right arm and blood seeping down the sleeve of his torn robes. Wormtail, still panting with pain, fumbled in his pocket for a glass vial and held it to Harry's cut, so that a dribble of blood fell into it.

He staggered back to the cauldron with Harry's blood. He poured it inside. The liquid within turned, instantly, a blinding white. Wormtail, his job done, dropped to his knees beside the cauldron, then slumped sideways and lay on the ground, cradling the bleeding stump of his arm, gasping and sobbing.

The cauldron was simmering, sending its diamond sparks in all directions, so blindingly bright that it turned all else to velvety blackness. Nothing happened. ...

*Let it have drowned,* Harry thought, *let it have gone wrong. ...*

And then, suddenly, the sparks emanating from the cauldron were extinguished. A surge of white steam billowed thickly from the cauldron instead, obliterating everything in front of Harry, so that he couldn't see Wormtail or Cedric or anything but vapor hanging in the air. ... *It's gone wrong, he thought ... it's drowned ... please ... please let it be dead. ...*

But then, through the mist in front of him, he saw, with an icy surge of terror, the dark outline of a man, tall and skeletally thin, rising slowly from inside the cauldron.

"Robe me," said the high, cold voice from behind the steam, and Wormtail, sobbing and moaning, still cradling his mutilated arm,

「ローブを着せろ」  
蒸気のむこうから、甲高い冷たい声がした。  
ワームテールは、啜り泣き、呻き、手首のなくなった腕をかばいながらも、慌てて地面に置いてあった黒いローブを拾い、立ち上がって片手でローブを持ち上げ、ご主人様の頭から被せた。  
痩せた男は、ハリーをじっと見ながら大鍋を跨いだ。ハリーも見つめ返した。  
その顔は、この三年間ハリーを悪夢で悩まし続けた顔だった。  
骸骨よりも白い顔、細長い、真っ赤な不気味な目、蛇のように平らな鼻、切れ込みを入れたような鼻の穴……。  
ヴォルデモート卿は復活した。

scrambled to pick up the black robes from the ground, got to his feet, reached up, and pulled them one-handed over his master's head.

The thin man stepped out of the cauldron, staring at Harry ... and Harry stared back into the face that had haunted his nightmares for three years. Whiter than a skull, with wide, livid scarlet eyes and a nose that was flat as a snake's with slits for nostrils ...

Lord Voldemort had risen again.